

No. 56797*

Multilateral

Protocol on preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances, 2000 (with annex). London, 15 March 2000

Entry into force: *14 June 2007, in accordance with article 15(1)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Maritime Organization, 1 July 2021*

Note: *See also annex A, No. 56797.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Multilatéral

Protocole de 2000 sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses (avec annexe). Londres, 15 mars 2000

Entrée en vigueur : *14 juin 2007, conformément au paragraphe 1 de l'article 15*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Organisation maritime internationale, 1^{er} juillet 2021*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 56797.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)		
Australia	16 Mar	2005	a
Chile	16 Oct	2006	a
Ecuador	29 Jan	2002	a
Egypt	26 May	2004	a
Greece	28 May	2003	
Japan	9 Mar	2007	a
Malta	21 Jan	2003	a
Netherlands	22 Oct	2002	A
Poland	12 Jun	2003	a
Portugal	14 Jun	2006	a
Singapore	16 Oct	2003	a
Slovenia	5 Apr	2006	a
Spain	27 Jan	2005	a
Sweden	8 Jan	2003	a
Syrian Arab Republic	10 Feb	2005	a
Uruguay	31 Jul	2003	a
Vanuatu	15 Mar	2004	a

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)		
Australie	16 mars	2005	a
Chili	16 oct	2006	a
Égypte	26 mai	2004	a
Équateur	29 janv	2002	a
Espagne	27 janv	2005	a
Grèce	28 mai	2003	
Japon	9 mars	2007	a
Malte	21 janv	2003	a
Pays-Bas	22 oct	2002	A
Pologne	12 juin	2003	a
Portugal	14 juin	2006	a
République arabe syrienne	10 févr	2005	a
Singapour	16 oct	2003	a
Slovénie	5 avr	2006	a
Suède	8 janv	2003	a
Uruguay	31 juil	2003	a
Vanuatu	15 mars	2004	a

مرفق

سداد تكاليف المساعدة

(1) (أ) ما لم يكن هناك اتفاق يتعلّق بالترتيبات المالية الضابطة لتدابير الأطراف لمعالجة أحداث التلوث قد أبرم على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف قبل حادثة التلوث ، فإن الأطراف ستتحمل تكاليف ما تتخذه من تدابير في معالجة التلوث وفقاً للفقرة الفرعية (i) أو الفقرة الفرعية (ii) .

(i) إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير بناءً على طلب صريح من طرف آخر ، فإن على الطرف الملتزم أن يسد إلى الطرف المُعين تكاليف هذا التدبير . ويمكن للطرف الملتزم أن يلغي طلبه في أي وقت ، إلا أن عليه في هذه الحالة أن يتحمل التكاليف التي وقعت على كاهل الطرف المُعين بالفعل أو التي التزم بها .

(ii) إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير إنطلاقاً من مبادرته هو ، فإن على هذا الطرف أن يتحمل تكاليف تدبيره .

(ب) تنطبق المبادئ المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) ما لم تتفق الأطراف المعنية على خلاف ذلك في أي حالة منفردة .

(2) ما لم يتفق على خلاف ذلك ، فإن تكاليف التدبير الذي يتخذه طرف ما بناءً على طلب طرف آخر ستحسب بصورة منصفة وفقاً للقوانين والممارسات الجارية في الطرف المُعين المتعلقة بسداد مثل هذه التكاليف .

(3) يتعاون الطرف الملتزم للمساعدة والطرف المُعين ، حيثما كان ذلك مناسباً ، في فض أي دعوى ناجمة عن مطالبة بالتعويض . وتحقيقاً لذلك فإنهما سيراعيان مراعاة لائحة النظم القانونية القائمة . وحين لا تتيح الدعوى المفضوضة على هذا النحو تعويضاً كاملاً عن النفقات المترتبة على عملية المساعدة ، فإنه يجوز للطرف الملتزم للمساعدة أن يطلب إلى الطرف المُعين أن يتنازل عن حق استعادة النفقات التي تتجاوز المبالغ المعوضة أو خفض التكاليف التي حُسبت وفقاً للفقرة 2 أعلاه . كما يجوز له أن يطلب تأجيل سداد مثل هذه التكاليف . وعند النظر في مثل هذا الطلب فإن على الأطراف المعنية أن تراعي مراعاة لائحة احتياجات البلدان النامية .

(4) لا يجوز تفسير أحكام هذا البروتوكول على أنها تخل بأي شكل من الأشكال بحقوق الأطراف في أن تستعيد من الأطراف الثالثة تكاليف تدابير معالجة التلوث أو خطر التلوث في ظل ما ينطبق من أحكام وقواعد في القوانين الوطنية والدولية .

المادة 18

اللغات

حُرر هذا البروتوكول في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية ، والانكليزية ، والروسية ، والصينية ،
والعربية ، والفرنسية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا
البروتوكول .

حُرر في مدينة لندن في اليوم الخامس عشر من شهر آذار/ مارس من عام ألفين .

المادة 16

الانسحاب

- (1) يجوز لأي طرف في هذا البروتوكول الانسحاب منه في أي وقت بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذه بالنسبة إليه .
- (2) يكون الانسحاب عن طريق إرسال إخطار كتابي الى الأمين العام .
- (3) يسري مفعول الانسحاب بعد اثني عشر شهرا من تلقي الأمين العام للمنظمة لاختار الانسحاب أو بعد انقضاء مدة أطول يمكن أن تحدد في الاخطار .
- (4) إن أي طرف ينسحب من اتفاقية أوبرسي ، ينسحب أيضا من البروتوكول تلقائيا .

المادة 17

الوديع

- (1) يودع هذا البروتوكول لدى الأمين العام للمنظمة .
- (2) يقوم الأمين العام بما يلي :
 - (أ) إعلام حكومات جميع الدول التي وقعت هذا البروتوكول أو إنضمت إليه بما يلي :
 - (i) كل توقيع جديد أو إيداع لصلك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام ، مع تاريخ ذلك ؛
 - (ii) أي إعلان صادر بموجب المادة 14 ؛
 - (iii) تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ؛ و
 - (iv) ايداع أي صك بالانسحاب من هذا البروتوكول مع تاريخ تلقيه وموعد النفاذ ؛
 - (ب) إرسال نسخ صادقة مصدقة من هذا البروتوكول الى حكومات جميع الدول التي وقعت على هذا البروتوكول أو انضمت إليه .
- (3) وفور نفاذ هذا البروتوكول ، يقوم الوديع بإرسال نسخة صادقة مصدقة عنه الى الأمين العام للأمم المتحدة للتسجيل ونشر وفقا للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

(2) يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإلتزام عن طريق إيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام .

المادة 14

الدول التي لها أكثر من نظام قانوني واحد

(1) إذا كانت دولة طرفاً تتكون من وحدتين إقليميتين أو أكثر تنطبق فيها نظم قانونية مختلفة إزاء مسائل عاجلها هذا البروتوكول ، فإنه يجوز لهذه الدولة الطرف ، وقت التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، أن تعلن أن هذا البروتوكول سيشمل كل وحداتها الإقليمية ، أو وحدة إقليمية واحدة منها أو أكثر التي غدت مشمولة بتطبيق اتفاقية أوبرسي ، ويجوز لها تغيير هذا الاعلان بتقديم إعلان آخر في أي وقت .

(2) يُخطر الوديع بأي إعلانات من هذا النوع ، ويتعين أن تنص هذه الاعلانات صراحة على الوحدة أو الوحدات الإقليمية التي ينطبق عليها البروتوكول . وفي حال إدخال تغير ، فإنه يتعين أن يبين الاعلان صراحة الوحدة أو الوحدات الإقليمية التي ستغدو مشمولة بتطبيق البروتوكول والتاريخ الذي يغدو فيه ذلك سارياً .

المادة 15

النفاز

(1) يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد اثني عشر شهراً من تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس عشرة دولة بالتوقيع عليه دون تحفظ يشترط التصديق أو القبول أو الموافقة أو بإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المطلوبة وفقاً للمادة 13 .

(2) بالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بشأن هذا البروتوكول بعد تلبية شروط النفاذ ولكن قبل موعد بدئه فإن مفعول التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة أو الانضمام سيسري في تاريخ نفاذ البروتوكول أو بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع الصك ، أيهما حل تالياً .

(3) بالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بعد تاريخ نفاذ البروتوكول ، فإن مفعول هذا البروتوكول يسري بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع الصك .

(4) بعد التاريخ الذي يعتبر فيه أي تعديل على هذا البروتوكول مقبولاً بموجب المادة 12 ، فإن أي صك يودع بالتصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام يعتبر منطبقاً على هذا البروتوكول في صيغته المعدلة .

(ج) وما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك ، يعتبر التعديل مقبولاً ويدخل حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المحددة لهذا الغرض في الفقرتين الفرعيتين (2) و(3) .

(4) يخضع اعتماد ونفاذ أي تعديل يشكل إضافة على مرفق أو تنديل ما إلى الإجراءات المطبقة على التعديلات المدخلة على مرفق من المرافق .

(5) يعامل أي طرف :

(أ) لم يقبل تعديلاً على مادة من المواد أو على المرفق بموجب الفقرة 2(و)(i) ؛ أو

(ب) لم يقبل تعديلاً يشكل إضافة مرفق أو تنديل ما بموجب الفقرة 4 ؛ أو

(ج) أرسل اعتراضاً على تعديل على تنديل بموجب الفقرة 2(و)(ii)

على أنه من غير الأطراف وذلك فحسب لأغراض تطبيق مثل ذلك التعديل . وتنتهي مثل هذه المعاملة حال تقديم إخطار القبول المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(و)(i) أو سحب الاعتراض المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(و)(ii) .

(6) يعلم الأمين العام للمنظمة جميع الأطراف بأي تعديل يدخل حيز التنفيذ بموجب هذه المادة ، مع تاريخ بدء نفاذه .

(7) يرسل أي إخطار بقبول تعديل ما أو اعتراض عليه أو سحب للاعتراض بمقتضى هذه المادة كتابة إلى الأمين العام ، الذي يقوم بإعلام الأطراف بما يرد إليه وتاريخ تلقي ذلك .

(8) من الواجب أن يحتوي أي تنديل للبروتوكول على أحكام ذات طبيعة تقنية فحسب .

المادة 13

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ، والموافقة ، والانضمام

(1) يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مقر المنظمة من 15 آذار/مارس 2000 وحتى 14 آذار/مارس 2001 ، ويظل باب الانضمام مشرغاً بعد ذلك . ويمكن لأية دولة طرف في إتفاقية الاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي (أوبرسي) أن تصبح طرفاً في هذا البروتوكول عن طريق :

(أ) التوقيع دون تحفظ يشترط التصديق أو الموافقة أو القبول ؛ أو

(ب) التوقيع رهناً بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يعقب ذلك التصديق أو الموافقة أو القبول ؛ أو

(ج) الانضمام .

(2) التعديلات المدرجة بعد أن تنتظر فيها المنظمة :

- (أ) يُقدّم أي تعديل يقترحه أحد الأطراف في البروتوكول الى المنظمة ويعممه أمينها العام على جميع أعضاء المنظمة وكل الأطراف قبل ستة أشهر على الأقل من النظر فيه .
- (ب) يُحال أي تعديل مقترح ومُعتم كما هو مبين أعلاه الى لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة لتتظر فيه .
- (ج) يحق للأطراف في البروتوكول ، سواء كانت أعضاء في المنظمة أم لا ، الاشتراك في مداولات لجنة حماية البيئة البحرية .
- (د) تُعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي تلك الأطراف في البروتوكول الحاضرة والمصوّتة .
- (هـ) وإذا اعتُمدت التعديلات بمقتضى الفقرة الفرعية (د) أعلاه ، يقوم الأمين العام بإرسالها الى جميع الأطراف في البروتوكول بغرض قبولها .
- (و) (i) يعتبر أي تعديل يُنخّل على مادة من البروتوكول أو على مرفقه مقبولاً من التاريخ الذي تخطر فيه ثلثا الأطراف الأمين العام أنها تقبل به .
- (ii) يعتبر أي تعديل على تنزيل من التنزيلات مقبولاً في نهاية فترة تحددها لجنة حماية البيئة البحرية وقت اعتماده وفقاً للفقرة الفرعية (د) ، ولا تقل هذه الفترة عن عشرة أشهر ، ما لم يتلق الأمين العام خلال هذه الفترة إعتراضاً من جانب ما لا يقل عن ثلث الأطراف .
- (ز) (i) يسري مفعول أي تعديل على مادة من البروتوكول أو على مرفقه قُبِل وفقاً للفقرة الفرعية (و)(i) بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة للأطراف التي أخطرت الأمين العام أنها تقبل به .
- (ii) يسري مفعول أي تعديل على تنزيل من التنزيلات قُبِل وفقاً للفقرة الفرعية (و)(ii) بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة لجميع الأطراف فيما عدا تلك الأطراف التي اعترضت عليه قبل ذلك التاريخ . ويحق لأي طرف في أي وقت سحب إعتراض سبق إرساله وذلك بأن يبعث إخطاراً بهذا المعنى الى الأمين العام .

(3) التعديلات المدرجة عن طريق مؤتمر :

- (أ) يقوم الأمين العام ، بناءً على طلب طرف ما يؤيده ثلث الأطراف على الأقل ، بعقد مؤتمر للأطراف في البروتوكول للنظر في أي تعديلات على البروتوكول .
- (ب) يبعث الأمين العام للمنظمة بأي تعديل يعتمده مثل هذا المؤتمر بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوّتة الى جميع الأطراف بغرض قبوله .

- (i) النهوض بالتدريب في ميدان الاستعداد والتصدي لأحداث التلوث ؛ و
- (ii) تنشيط عقد الندوات الدولية ؛
- (ج) الخدمات التقنية :
- (i) تيسير التعاون في ميدان البحث والتطوير ؛
- (ii) تقديم المشورة الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية أو إقليمية للتصدي ؛ و
- (iii) تحليل المعلومات التي توفرها الأطراف وكذلك المعلومات ذات الصلة المقدمة من مصادر أخرى ، وتوفير المشورة أو المعلومات للدول .
- (د) المعونة التقنية :
- (i) تيسير توفير المعونة التقنية الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية أو إقليمية للتصدي ؛ و
- (ii) تيسير توفير المعونة والمشورة التقنية ، عندما تطلبها الدول التي تواجه أحداث تلوث خطيرة .
- (2) عند الاضطلاع بالأنشطة المحددة في هذه المادة ، على المنظمة أن تسعى الى تعزيز قدرة الدول ، بشكل فردي أو عبر الترتيبات الإقليمية ، على الاستعداد لأحداث التلوث ومكافحتها ، مستفيدة في ذلك من خبرات الدول ، والاتفاقات الإقليمية ، والترتيبات القطاعية ، مع الاهتمام بشكل خاص باحتياجات البلدان النامية .
- (3) تنفذ أحكام هذه المادة وفقاً لبرنامج تضعه المنظمة وتبقيه قيد الاستعراض .

المادة 11

تقييم البروتوكول

تقيم الأطراف في نطاق المنظمة فعالية البروتوكول في ضوء أهدافه ، ولا سيما فيما يتصل بالمبادئ التي يركز عليها التعاون والمعونة .

المادة 12

التعديلات

(1) يجوز تعديل هذا البروتوكول عن طريق إتخاذ أي من الاجراءات المحددة في الفقرات التالية .

(ج) تيسير التدابير والترتيبات الأخرى للاستعداد والتصدي لأحداث التلوث ؛ و

(د) الشروع في برامج مشتركة للبحث والتطوير .

(2) تتعهد الأطراف بأن تتعاون بنشاط ، في حدود قوانينها ولوائحها وسياساتها الوطنية ، في نقل التكنولوجيا فيما يتصل بالاستعداد والتصدي لأحداث التلوث .

المادة 8

النهوض بالتعاون الثنائي ومتعدد الأطراف في ميدان الاستعداد والتصدي

تسعى الأطراف الى إبرام اتفاقات ثنائية ومتعددة الأطراف للاستعداد والتصدي لأحداث التلوث .
وتُرسل نسخ من هذه الاتفاقات الى المنظمة التي تنتجها للأطراف عند طلبها .

المادة 9

العلاقة مع الاتفاقيات والاتفاقات الأخرى

ليس هناك في هذا البروتوكول ما يمكن أن يُفتر على أنه يغيّر من حقوق أو إلتزامات أي طرف في ظل أية اتفاقية دولية أخرى أو إتفاق دولي آخر .

المادة 10

الترتيبات المؤسسية

(1) تُكَلّف الأطراف المنظمة البحرية الدولية ، شريطة موافقتها وعلى أن تتوافر الموارد الكافية لمتابعة العمل ، بأن تضطلع بالوظائف والأنشطة التالية :

(أ) خدمات الإعلام :

(i) تلقي وتعميم المعلومات التي توفرها الأطراف والمعلومات ذات الصلة التي توفرها مصادر أخرى وذلك عند الطلب ؛

(ii) توفير المساعدة في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف ؛

(ب) التعليم والتدريب :

(أ) الوصول الى أراضيها واستخدامها ومغادرتها من قبل السفن ، والطائرات وأنماط النقل الأخرى العاملة في التصدي لحادثة تلوث أو في نقل ما يلزم من عاملين ، وبضائع ، و مواد ومعدات لمجابهة مثل هذه الحادثة ؛ و

(ب) الانتسقال السريع الى أراضيها وغيرها ومنها أمام العاملين ، والبضائع ، والمواد والمعدات المشار اليهم في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه .

المادة 6

البحث والتطوير

(1) توافق الأطراف على التعاون مباشرة أو ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة ، أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في ترويج وتبادل نتائج برامج البحث والتطوير المتعلقة بالنهوض بابتكارات الاستعداد والتصدي لأحداث التلوث ، بما في ذلك تكنولوجيات وتقنيات المراقبة ، والاحتواء ، والاستعادة ، والتشيت ، والتنظيف ، أو القائمة بطريقة أخرى بالتقليل من آثار أحداث التلوث الى أدنى حد أو بتخفيفها أو الساعية الى إصلاح الوضع .

(2) وتحققاً لذلك ، تتعهد الأطراف بأن تنشئ مباشرة وكذلك ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، الزوايا الضرورية بين مؤسسات البحث التابعة لها .

(3) توافق الأطراف على التعاون ، مباشرة أو عبر المنظمة أو الهيئات أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في تشجيع عقد الندوات الدولية ، بشكل منظم ، عن الموضوعات ذات الصلة بما في ذلك منها ما يتعلق بالفتوح التكنولوجية في ميدان تقنيات ومعدات التصدي لأحداث التلوث .

(4) توافق الأطراف على أن تشجع ، عبر المنظمة أو المنظمات الدولية المختصة الأخرى ، على وضع معايير لتقنيات ومعدات متوافقة لمكافحة التلوث ب مواد خطيرة وضارة .

المادة 7

التعاون التقني

(1) تتعهد الأطراف ، بالتساور مع المنظمة والهيئات الدولية الأخرى ، حسبما هو مناسب ، وفيما يتصل بالاستعداد والتصدي لأحداث التلوث ، بدعم تلك الأطراف التي تطلب المساعدة التقنية بشأن ما يلي :

(أ) تدريب العاملين ؛

(ب) كفالة توافر ما هو مناسب من تكنولوجيا ومعدات ومرافق ؛

- ٧ -

- (أ) مستوى أدنى من المعدات مسبقة التخزين للاستجابة لأحداث التلوث بما يتناسب مع المخاطر الماثلة ، وبرامج لاستخدامها ؛
- (ب) برنامج لتمارين هيئات التصدي لأحداث التلوث ولتدريب العاملين المعنيين ؛
- (ج) خطط تفصيلية وقدرات اتصال للتصدي لحادثة تلوث . ويتعين أن تكون هذه القدرات متاحة على الدوام ؛ و
- (د) آلية أو ترتيب لتنسيق التصدي لحادثة تلوث ، وكذلك القدرات لتعبئة الموارد الضرورية ، حسب الاقتضاء .
- (3) على كل طرف أن يكفل تزويد المنظمة ، مباشرة أو عبر الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، بالمعلومات الجارية المتعلقة بما يلي :
- (أ) مواقع السلطات والهيئات المشار إليها في الفقرة الفرعية (1) (أ) ، وبيانات اتصالاتها ، وكذلك مجالات مسؤوليتها إن إنطبق هذا ؛
- (ب) المعلومات المتعلقة بمعدات التصدي للتلوث ، والخبرات في الاختصاصات المتعلقة بالتصدي لأحداث التلوث والانتفاذ البحري التي يمكن إتاحتها للدول الأخرى عند الطلب ؛ و
- (ج) الخطة الطارئة الوطنية .

المادة 5

التعاون الدولي في التصدي للتلوث

- (1) توافق الأطراف على أنها ستقوم ، في حدود قدراتها ووفقاً لمدى توافر الموارد المعنية ، بالتعاون وتقديم الخدمات الاستشارية والدعم الفني والمعدات بهدف التصدي لحادثة تلوث ، حينما تبرر خطورة الحادثة هذه ، وذلك بناءً على طلب الطرف المتضرر أو المهتد بالتضرر . ويرتكز تمويل تكاليف مثل هذه المساعدة على الأحكام المدرجة في مرفق هذا البروتوكول .
- (2) بمقدور الطرف ، الذي يلتمس العون ، أن يسأل المنظمة مساعدته في تحديد مصادر التمويل المؤقت لتكاليف المشار إليها في الفقرة (1) .
- (3) على كل طرف ، وفقاً للاتفاقيات الدولية المطبقة ، أن يتخذ التدابير القانونية أو الإدارية الضرورية لتيسير ما يلي :

المنطبقة للاتفاقيات التي صيغت في نطاق المنظمة البحرية الدولية والتي غدت نافذة لهذا الطرف . ويتعين تناول خطط الطوارئ السفينية لأحداث التلوث بالنسبة للوحدات البحرية ، بما في ذلك المرافق العائمة للانتاج والتخزين والتفريغ والوحدات العائمة للتخزين ، في نطاق الأحكام الوطنية و/ أو نظم الإدارة البيئية التي تطبقها الشركات ، وهي غير مشمولة بنطاق تطبيق هذه المادة .

(2) على كل طرف أن يتطلب من السلطات أو المتعهدين المسؤولين عن الموانئ البحرية ومرافق مناولة المواد الخطيرة والضارة الخاضعة لولايته ، وحسبما يراه مناسباً ، حيازة خطط طوارئ للتلوث بمواد خطيرة وضارة أو ترتيبات مماثلة خاصة بالمواد الخطيرة والضارة يراها هذا الطرف مناسبة ، منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 4 والمعتمد بموجب الاجراءات الموضوعه من قبل السلطة الوطنية المختصة .

(3) حينما تعلم السلطات المناسبة لطرف ما بحادثة تلوث ، فإن عليها إخطار الدول الأخرى التي يُحتمل أن تتأثر مصالحها بمثل هذه الحادثة .

المادة 4

الأنظمة الوطنية والإقليمية للاستعداد والتصدي

(1) على كل طرف أن ينشئ نظاماً وطنياً للتصدي بصورة فورية وفعالة لأحداث التلوث . وكحد أدنى فإن هذا النظام يجب أن يشتمل على الآتي :

(أ) تعيين ما يلي :

(i) السلطة أو السلطات الوطنية المختصة المسؤولة عن الاستعداد والتصدي لأحداث التلوث ؛

(ii) نقطة أو نقاط الاتصال التشغيلية الوطنية ؛ و

(iii) السلطة المخولة بالعمل نيابةً عن الدولة في طلب المساعدة أو في تقرير تقديم المساعدة المطلوبة ؛

(ب) خطة طارئة وطنية للاستعداد والتصدي تشمل العلاقة التنظيمية لمختلف الهيئات المعنية ، سواء العامة منها أو الخاصة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية الموضوعه من قبل المنظمة .

(2) وبالإضافة الى ذلك ، فإن على كل طرف أن يقوم ضمن طاقته ، بصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ، وبالتعاون ، حسبما هو مناسب ، مع قطاعات صناعة النقل البحري ، وصناعات المواد الخطيرة والضارة ، وسلطات الموانئ ، والهيئات المعنية الأخرى ، بإنشاء ما يلي :

(3) لا ينطبق البروتوكول الحالي على السفن الحربية ، أو سفن الإمداد ، أو السفن الأخرى التي تملكها أو تضطلع بتشغيلها دولة ما ، وتستخدمها ، بصفة مؤقتة ، لأغراض حكومية غير تجارية فحسب . إلا أن على كل طرف ، ومن خلال إتخاذ تدابير مناسبة لا تضعف العمليات أو القدرات التشغيلية للسفن التي يملكها أو يتولى تشغيلها ، أن يكفل عمل هذه السفن بصورة تتماشى مع هذا البروتوكول ، وذلك بقدر ما هو معقول وعملي .

المادة 2

تعريف

لأغراض هذا البروتوكول فإن :

(1) *حادثة تلوث بمواد خطيرة وضارة* (يشار إليها فيما بعد بعبارة "حادثة تلوث") هي أي واقعة أو سلسلة وقائع ذات منشأ واحد ، بما في ذلك حريق أو انفجار ، تسفر أو قد تسفر عن تصريف أو إعتاق أو إبتعاث مواد خطيرة وضارة وتشكل أو قد تشكل خطراً على البيئة البحرية ، أو الشريط الساحلي ، أو المصالح ذات الصلة لدولة واحدة أو أكثر ، وتتطلب عملاً طارئاً أو استجابة فورية أخرى .

(2) *المواد الخطيرة والضارة* : هي أي مادة غير الزيت التي يحتمل ، في حال إدخالها في البيئة البحرية ، أن تتسبب في مخاطر على صحة الانسان ، وإيذاء الموارد البيئية والحياة البحرية ، والإضرار بالمرافق ، وعرقة الاستخدامات المشروعة الأخرى للبحار .

(3) *الموانئ البحرية ومرافق مناولة المواد الخطيرة والضارة* : هي تلك الموانئ أو المرافق التي تُسحن منها مثل هذه المواد في السفن أو تُفَرَّغ فيها مثل هذه المواد من السفن .

(4) *المنظمة* : هي المنظمة البحرية الدولية .

(5) *الأمين العام* : هو الأمين العام للمنظمة .

(6) *اتفاقية أوبرسي (OPRC)* : هي الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي (أوبرسي) ، لعام 1990 .

المادة 3

خطط الطوارئ والإبلاغ

(1) على كل طرف أن يتطلب من السفن التي يحق لها رفع علمه أن تحصل على متنها خطة طوارئ لأحداث التلوث ، ويتطلب من الربانة أو الأشخاص الآخرين المسؤولين عن مثل هذه السفن أن يتبعوا اجراءات الإبلاغ إلى المدى المطلوب . ويتعين أن تكون متطلبات التخطيط واجراءات الإبلاغ على حد سواء ، متماشية مع الأحكام

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**بروتوكول بشأن الاستعداد والتصدي والتعاون
في ميدان أحداث التلوث بمواد خطيرة وضارة ، لعام 2000**

إن الأطراف في البروتوكول الحالي ،

حيث أنها أطراف في الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، المحررة في لندن في 30 تشرين الثاني/ نوفمبر 1990 ،

وإذ تأخذ في اعتبارها القرار 10 بشأن توسيع نطاق الاتفاقية الدولية لعام 1990 للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، كي تشمل المواد الخطيرة والضارة ، التي اعتمدها مؤتمر عام 1990 بشأن التعاون الدولي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

وإذ تأخذ في اعتبارها كذلك أنه بموجب القرار 10 لمؤتمر عام 1990 للتعاون الدولي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، كشفت المنظمة البحرية الدولية أعمالها ، بالتعاون مع المنظمات الدولية المعنية ، في جميع جوانب الاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان أحداث التلوث بمواد خطيرة وضارة ،

وإذ تأخذ في اعتبارها مبدأ " الدفع على الملوث " كمبدأ عام لقانون البيئة الدولي ،

وإذ تضع في اعتبارها تطوير استراتيجية لأجل إدراج المنهج الاحترازي في سياسات المنظمة البحرية الدولية ،

وإذ تضع في اعتبارها أيضاً أنه من الأساسي ، في حالة حادثة تلوث بمواد خطيرة وضارة ، إتخاذ التدابير الفورية والفعالة لأجل الحد بأقصى قدر من الضرر الذي قد يترتب عن مثل هذه الحادثة ،

قد إتفقت على ما يلي :

المادة 1

أحكام عامة

- (1) تتعهد الأطراف ، فرادى أو جماعات ، باتخاذ جميع التدابير المناسبة وفقاً لأحكام هذا البروتوكول ومرفقه للاستعداد والتصدي لحادثة تلوث بمواد خطيرة وضارة .
- (2) يعتبر مرفق هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ منه ، وتشكل كل اشارة الى هذا البروتوكول اشارة في الوقت ذاته الى مرفقه .

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

2000 年有害和有毒物质污染事故 防备、反应和合作议定书

本议定书当事国，

系为 1990 年 11 月 30 日在伦敦签订的《国际油污防备、反应和合作公约》的当事国，

计及 1990 年油污防备和反应国际合作会议通过的有关扩大《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》的范围以包括有害和有毒物质的第 10 号决议，

又计及根据 1990 年油污防备和反应国际合作会议的第 10 号决议，国际海事组织与所有有关国际组织合作，加强了其在有害和有毒物质污染事故防备、反应和合作的所有问题上的工作，

考虑到“污染者付款”原则是国际环境法的普遍原则，

注意到制定了将预防做法列入国际海事组织各项政策中的战略，

还注意到，在发生有害和有毒物质污染事故时，必须采取迅速和有效的行动将此种事故可能造成的损害减至最低程度，

兹协议如下：

第 1 条

总 则

- (1) 各当事国承诺，按照本议定书及其附件的规定，各自地或联合地对有害

和有毒物质污染事故采取一切适当的防备和反应措施。

(2) 本议定书的附件为本议定书的组成部分，凡提及本议定书，同时构成提及其附件。

(3) 本议定书不适用于任何军舰、军用辅助船或由国家拥有或使用并在当时仅用于政府非商业性服务的其它船舶。但每一当事国应采取不影响由其拥有或使用的这类船舶的作业或作业能力的适当措施，确保此种船舶在合理和可行时，以符合本议定书的方式活动。

第 2 条

定 义

就本议定书而言：

(1) *有害和有毒物质污染事故*（此后称为“污染事故”）系指同一起源的任何一起或一系列造成或可能造成有害和有毒物质排放、逸出或析出，对海洋环境或对一个或多个国家的海岸线或有关利益构成或可能构成威胁，需要采取紧急行动或立即反应的事故，包括火灾和爆炸。

(2) *有害和有毒物质*系指除油类以外的、如进入海洋环境便可能对人体健康造成危险、对生物资源和海洋生物造成危害、对休闲环境造成损坏或对海洋的其它合法使用造成干扰的任何物质。

(3) *海港和有害和有毒物质装卸设施*系指船舶在其中装入或卸下此种物质的港口或设施。

(4) *本组织*系指国际海事组织。

(5) *秘书长*系指本组织的秘书长。

(6) *《油污防备公约》*系指《1990年国际油污防备、反应和合作公约》。

第 3 条

紧急计划和报告

(1) 每一当事国应要求有权悬挂其国旗的船舶在船上备有污染事故紧急计划，应要求船长或负责此种船舶的其他人员在规定的范围内遵守报告程序。规划要求和报告程序均应符合在本组织内制定的、已对该当事国生效的各公约的适用要求。包括浮动生产、贮藏和卸载设施和浮动贮藏装置在内的近海装置的装置上污染事故紧急计划，应根据国家规定和 / 或公司的环境管理制度予以处理，并被排除在本条的适用范围外。

(2) 每一当事国应视情要求负责由其管辖的海港和有害和有毒物质装卸设施的当局或经营人备有污染事故紧急计划或其认为适当的对有害和有毒物质的类似安排。此种计划或安排应与按第 4 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。

(3) 在一当事国的有关当局得悉一污染事故时，它们应通知其利益可能受到此种事故影响的其它国家。

第 4 条

国家和区域的防备和反应系统

(1) 每一当事国应建立对污染事故采取迅速和有效的反应行动的国家系统。此系统至少应包括：

(a) 指定：

(i) 负责污染事故防备和反应工作的国家主管当局；

(ii) 国家行动联络点；和

(iii) 有权代表该国请求援助或决定按请求提供援助的当局；

(b) 国家防备和反应应急计划。该计划包括各公共或私人机构间的组织关系，考虑到本组织制定的指南。

(2) 此外，每一当事国应在其力所能及的范围内，各自或通过双边或多边合作，并在适当时与航运界和处理有害和有毒物质的行业、港口当局及其它有关实体合作，具备：

- (a) 与有关风险相称的最低水平的预先放置的污染事故反应设备以及它们的使用方案；
- (b) 污染事故反应组织的演习和有关人员培训的方案；
- (c) 污染事故反应的详细计划和通信能力。此种能力应连续具备；和
- (d) 对污染事故反应工作进行协调的机构或安排；如果适当，它们应具备调动必要资源的能力。

(3) 每一当事国应确保直接地或通过有关的区域性组织或安排，向本组织提供下列现行资料：

- (a) 1 (a) 中所述的当局和实体的地点、电信资料及（如果适当的话）其负责区域；
- (b) 关于在接到请求时可向它国提供的污染反应设备和污染事故反应及海上救助方面的专门技术的资料；和
- (c) 其国家应急计划。

第 5 条

国际污染反应合作

(1) 各当事国同意，当事故严重到需要这样做时，在受到或可能受到污染事故影响的任何当事国提出请求后，它们将根据其能力和具备的有关资源，为污染事故反应进行合作并提供咨询服务、技术支持和设备。此种援助费用的财务问题应根据本议定书附件所列规定处理。

(2) 请求援助的当事国可要求本组织协助查找(1)款中所述费用的临时资助来源。

(3) 按照适用的国际协定, 每一当事国均应采取必要的法律或行政措施, 为下列事项提供便利:

- (a) 从事污染事故反应或运输处理此种事故所需人员、货物、器材和设备的船舶、飞机和其它运输工具抵离其领土和在其领土内使用; 和
- (b) (a) 项中所述人员、货物、器材和设备迅速进入、通过和离开其领土。

第 6 条

研究和开发

(1) 各当事国同意, 直接地或在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排, 在推广和交流有关提高污染事故防备和反应的最新水平的研究和开发方案的成果方面进行合作, 其中包括监视、围控、回收、消除、清除和其它减少或减轻污染事故影响的技术和恢复技术。

(2) 为此, 各当事国承诺, 直接地或在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排, 在各当事国的研究机构间建立必要的联系。

(3) 各当事国同意, 直接地或通过本组织或有关区域性组织或安排进行合作, 以促进在适当时定期举行包括污染事故反应技术和设备的技术发展在内的有关问题的国际专题讨论会。

(4) 各当事国同意, 鼓励通过本组织或其它国际主管组织, 制定兼容的有害和有毒物质污染抗御技术和设备的标准。

第 7 条

技术合作

(1) 各当事国承诺, 直接地或通过本组织或其它国际机构, 在污染事故防备和反应方面, 视情向请求援助的当事国提供下述支援:

- (a) 培训人员;

- (b) 确保具备有关的技术、设备和设施；
- (c) 促进污染事故防备和反应的其它措施和安排；和
- (d) 开展联合研究和开发项目。

(2) 各当事国承诺，按照其国内法律、规则和政策，在转让污染事故防备和反应的技术方面积极合作。

第 8 条

促进双边和多边防备和反应合作

各当事国应努力缔结双边或多边污染事故防备和反应协定。此种协定的副本应送交本组织；本组织应在收到要求后将此种副本提供给当事国。

第 9 条

与其它公约和其它协定的关系

本议定书的任何规定均不得被解释为改变了由任何其它公约或国际协定规定的任何当事国的权利和义务。

第 10 条

机构安排

(1) 在本组织同意和具备开展活动所需的适当资源的前提下，各当事国指定本组织履行下述职责和开展下述活动：

- (a) 资料服务：
 - (i) 接收、整理和应要求散发当事国提供的资料和其它来源提供的有关资料；和
 - (ii) 在查找费用的临时资金来源方面提供帮助；
- (b) 教育和培训：

- (i) 促进污染事故防备和反应方面的培训工作；和
- (ii) 促进国际专题讨论会的举行；
- (c) 技术服务：
 - (i) 促进研究和开发方面的合作；
 - (ii) 向建立国家或区域反应能力的国家提供咨询；和
 - (iii) 分析各当事国提供的资料和其它来源提供的有关资料并向各国提供咨询或资料；
- (d) 技术援助：
 - (i) 促进向建立国家或区域反应能力的国家提供技术援助；和
 - (ii) 应面临重大污染事故国家的请求，促进提供技术援助和咨询。

(2) 在进行本条所述的活动时，本组织应借鉴各国家、区域性协定和行业安排的经验，努力加强各国独自地或通过区域性安排防备和抗御污染事故的能力，并对发展中国家的需要给予特别注意。

(3) 本条的规定应按本组织制订并不断检查的方案执行。

第 11 条

议定书的评估

各当事国应根据本议定书的宗旨，特别是合作和援助的原则，在本组织内对本议定书的有效性作出评估。

第 12 条

修正案

(1) 本议定书可以根据下列各款规定的某一程序予以修正。

(2) 在本组织审议后修正：

- (a) 本议定书的当事国提出的任何修正案，均应提交本组织，并由秘书长在审议前至少六个月将其散发给本组织的所有会员和所有当事国。
- (b) 按上述方式提出和散发的任何修正案，均应提交本组织的海洋环境保护委员会审议。
- (c) 本议定书的当事国，不论是否为本组织的会员，均应有权参加海洋环境保护委员会的会议。
- (d) 修正案仅应由出席会议并参加表决的本议定书当事国的三分之二多数通过。
- (e) 修正案如按(d)项获得通过，则秘书长应将其通知本议定书的所有当事国，以供接受。
- (f) (i) 本议定书条款或附件的修正案，在三分之二的当事国向秘书长作出接受通知之日即应视为已被接受。
 - (ii) 附录的修正案，在海洋环境保护委员会于通过它时按(d)项确定的一个不少于十个月的时限满期时即应视为已被接受，除非在此时限内，有不少于三分之一的当事国通知秘书长表示反对。
- (g) (i) 按(f) (i)项被接受的本议定书条款或附件的修正案，对于已通知秘书长接受该修正案的当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。
 - (ii) 按(f) (ii)项被接受的附录修正案，除在接受之日前已表示反对该修正案的当事国外，对于其它所有当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。当事国可通过向秘书长提供一份相应通知，随时撤销原先通知的反对。

- (3) 会议作出的修正：
- (a) 经某一个当事国要求并得到至少三分之一的当事国同意，秘书长应召开本议定书当事国会议，审议本议定书的修正案。
 - (b) 经此种会议由出席并参加表决的当事国的三分之二多数通过的修正案，应由秘书长通知所有当事国，以供接受。
 - (c) 除非会议另有决定，否则该修正案应按 2 (f) 和(g)款中规定的程序视为已被接受和生效。
- (4) 构成附件或附录增补的修正案，应按适用于附件修正案的程序通过和生效。
- (5) 任何当事国如：
- (a) 未接受 2 (f) (i)款规定的条款或附件修正案；或
 - (b) 未接受 (4) 款规定的构成附件或附录增补的修正案；或
 - (c) 已通知反对 2(f)(ii)款规定的附录修正案
- 则应仅就该修正案的适用范围而言被视为非当事国。在其提交了 2(f)(i)款中规定的接受通知或提交了 2(g)(ii)款中规定的撤销反对的通知后，这种对待即应终止。
- (6) 秘书长应将根据本条生效的任何修正案连同其生效日期通知所有当事国。
- (7) 依据本条规定对某一项修正案作出的任何接受、反对或撤销反对的通知，均应以书面形式通知秘书长；秘书长应将此种通知及其收到日期通知各当事国。
- (8) 本议定书的附录只应载有技术性规定。

第 13 条

签署、批准、接受、核准和加入

- (1) 本议定书自 2000 年 3 月 15 日起至 2001 年 3 月 14 日止在本组织总部开

放供签署，其后仍开放供加入。任何《油污防备公约》当事国可以下列方式成为本议定书的当事国：

- (a) 签署而不需批准、接受或核准；或
- (b) 签署但有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或
- (c) 加入。

(2) 批准、接受、核准或加入，应向秘书长交存一份相应文件。

第 14 条

有多个法律制度的国家

(1) 如果《油污防备公约》的某一当事国有两个或更多的领土单元对本议定书中处理的事项适用不同法律制度，则它可在签署、批准、接受、核准或加入时声明：本议定书应扩至其所有领土单元，或仅扩至《油污防备公约》的适用范围已被扩至的其中一个或多个单元，并可随时通过提交另一声明对该声明作出修改。

(2) 任何此种声明均应以书面通知保存人并应言明本议定书适用的一个或多个领土单元。在修改时，该声明应言明本议定书的适用范围应进一步扩至的一个或多个领土单元以及此种扩大的生效日期。

第 15 条

生效

(1) 本议定书应在不少于 15 个国家已签署本议定书而不需批准、接受或核准或已按第 13 条交存必需的批准、接受、核准或加入文件之日后十二个月生效。

(2) 对于在达到本议定书生效条件之后但在生效之日以前交存了批准、接受、核准或加入文件的国家，此种批准、接受、核准或加入应在本议定书生效之日生效，或在该文件交存之日后三个月生效，以日期迟者为淮。

(3) 对于在本议定书生效之日后交存批准、接受、核准或加入文件的国家，本议定书应在文件交存之日后三个月生效。

(4) 在本议定书的修正案按第 12 条规定视为已被接受之日后，任何批准、接受、核准或加入文件应适用于经修正的本议定书。

第 16 条

退出

(1) 任何当事国，在本议定书对其生效之日起满五年后，可随时退出本议定书。

(2) 退出应向秘书长提交书面通知。

(3) 退出应在秘书长收到退出通知书后十二个月或在该通知书中所指明的任何更长时限满期后生效。

(4) 退出《油污防备公约》的当事国也自动退出本议定书。

第 17 条

保存人

(1) 本议定书应由秘书长保存。

(2) 秘书长应：

(a) 将下列事项通知签署或加入了本议定书的所有国家：

(i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；

(ii) 本议定书的生效日期；和

(iii) 任何退出本议定书的文件的交存及其收到日期和退出的生效日期。

(b) 将本议定书核证无误的副本送交已签署或加入了本议定书的所有国

家的政府。

(3) 本议定书一经生效，保存人便应按《联合国宪章》第 102 条将其核证无误的副本送交联合国秘书长，以供登记和公布。

第 18 条

语 文

本议定书正本一份，用阿拉文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成；每种文本具有同等效力。

下列具名者均经各自政府正式授权，特签署本议定书，以昭信守。

二〇〇〇年三月十五日订于伦敦。

附 件

援助费用的偿还

(1) (a) 除非在污染事故前已经缔结双边或多边的关于当事国处理污染事故行动的财务安排的协定，各当事国应按 (i) 或 (ii) 项承担各自处理污染行动的费用。

(i) 如果某一当事国的行动系应另一当事国的明确请求而采取，则提出请求的当事国应偿还提供援助的当事国采取行动的费用。提出请求的当事国可随时撤销其请求，但在此种情况下，它应承担提供援助的当事国已经发生或承诺的费用；

(ii) 如果该行动系由某一当事国主动采取，则该当事国应承担其行动的费用；

(b) 除有关当事国在个别情况下另有协议外，(a) 项中规定的原则应适用。

(2) 除非另有协议，否则某一当事国应另一当事国的请求而采取的行动的费用，应按提供援助的当事国有关偿还此种费用的法律和现行做法公正地计算。

(3) 在适当时，请求援助的当事国和提供援助的当事国应在索赔诉讼结案方面进行合作。为此，它们应对现行法律系统给予适当考虑。如果以此种方式结案的诉讼不允许全额赔偿援助活动所发生的费用，则请求援助的当事国可请求提供援助的当事国放弃对超出赔偿额的费用偿还或减少按上述第 (2) 款计算的费用。它也可请求推迟偿还这些费用。在考虑此种请求时，提供援助的当事国应对发展中国家的需要给予适当考虑。

(4) 本议定书的规定不应解释为在任何方面损害了当事国根据国内和国际法的其它适用规定和规则要求第三方偿还处理污染或污染威胁的行动所产生的费用的权利。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL ON PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION
TO POLLUTION INCIDENTS BY HAZARDOUS
AND NOXIOUS SUBSTANCES, 2000**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,

TAKING INTO ACCOUNT Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

FURTHER TAKING INTO ACCOUNT that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

BEING MINDFUL of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,

MINDFUL ALSO that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

- (1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.
- (2) The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (1) *Pollution incident by hazardous and noxious substances* (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.
- (2) *Hazardous and noxious substances* means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.
- (3) *Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities* means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.
- (4) *Organization* means the International Maritime Organization.
- (5) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.
- (6) *OPRC Convention* means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.

ARTICLE 3

Emergency plans and reporting

- (1) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for offshore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.
- (2) Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

(3) When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

ARTICLE 4

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:

- (a) the designation of:
 - (i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;
 - (ii) the national operational contact point or points; and
 - (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;
- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:

- (a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
- (b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;
- (c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
- (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

- (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);
- (b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and
- (c) its national contingency plan.

ARTICLE 5

International co-operation in pollution response

- (1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.
- (2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).
- (3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:
 - (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
 - (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 6

Research and development

- (1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.
- (2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.
- (3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.
- (4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 7

Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
- (d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

ARTICLE 8

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

ARTICLE 9

Relation to other conventions and other agreements

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 10

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

- (a) information services:
 - (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and
 - (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;

- (b) education and training:
 - (i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and
 - (ii) to promote the holding of international symposia;
- (c) technical services:
 - (i) to facilitate co-operation in research and development;
 - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
 - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

ARTICLE 11

Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

ARTICLE 12

Amendments

- (1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.
- (2) Amendment after consideration by the Organization:
 - (a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
 - (c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
 - (d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.
 - (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.
 - (f)
 - (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.
 - (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.
 - (g)
 - (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
 - (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.
- (3) Amendment by a Conference:
- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.
 - (b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
 - (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which:

- (a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or
- (b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or
- (c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii)

shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 13

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 14

States with more than one system of law

(1) If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC

Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(2) Any such declarations shall be notified to the dispository in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state expressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

ARTICLE 15

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

ARTICLE 16

Denunciation

(1) This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

(4) A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

ARTICLE 17

Depositary

- (1) This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) any declaration made under article 14;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol; and
 - (iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
- (3) As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

DONE AT London this fifteenth day of March two thousand.

ANNEX

REIMBURSEMENT OF COSTS OF ASSISTANCE

- (1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
- (i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
 - (ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- (b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
- (2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
- (3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.
- (4) The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**PROTOCOLE DE 2000 SUR LA PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION
CONTRE LES ÉVÉNEMENTS DE POLLUTION PAR LES SUBSTANCES NOCIVES
ET POTENTIELLEMENT DANGEREUSES**

LES PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE,

ÉTANT PARTIES à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990,

TENANT COMPTE de la résolution 10 relative à l'élargissement de la portée de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures aux substances nocives et potentiellement dangereuses, laquelle a été adoptée par la Conférence de 1990 sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures,

TENANT COMPTE EN OUTRE du fait que, en application de la résolution 10 de la Conférence de 1990 sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures, l'Organisation maritime internationale a intensifié ses travaux, en collaboration avec toutes les organisations internationales intéressées, sur tous les aspects de la préparation, de la lutte et de la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses,

TENANT COMPTE du principe "pollueur-payeur" en tant que principe général du droit international de l'environnement,

CONSCIENTES de l'élaboration d'une stratégie visant à incorporer l'approche de précaution dans les politiques de l'Organisation maritime internationale.

CONSCIENTES ÉGALEMENT qu'en cas d'événement de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, des mesures promptes et efficaces sont essentielles pour limiter les dommages qui pourraient résulter d'un tel événement.

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE 1

Dispositions générales

- 1) Les Parties s'engagent, individuellement ou conjointement, à prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions du présent Protocole et de son annexe, pour se préparer à la lutte et lutter contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.
- 2) L'Annexe du présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son annexe.
- 3) Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la

capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole, pour autant que cela soit raisonnable et possible dans la pratique.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

- 1) *Événement de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses* (ci-après appelé "événement de pollution") désigne tout fait ou ensemble de faits ayant la même origine, y compris un incendie ou une explosion, dont résulte ou peut résulter un rejet, un dégagement ou une émission de substances nocives et potentiellement dangereuses et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs États, et qui requiert une action urgente ou des mesures de lutte immédiates.
- 2) *Substances nocives et potentiellement dangereuses* désigne toute substance autre qu'un hydrocarbure qui, si elle est introduite dans le milieu marin, risque de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques et à la flore et la faune marines, de porter atteinte à l'agrément des sites ou de gêner toute autre utilisation légitime de la mer.
- 3) *Ports maritimes et installations de manutention de substances nocives et potentiellement dangereuses* désigne les ports et installations dans lesquels les navires chargent et déchargent de telles substances.
- 4) *Organisation* désigne l'Organisation maritime internationale.
- 5) *Secrétaire général* désigne le Secrétaire général de l'Organisation.
- 6) *Convention OPRC* désigne la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures.

ARTICLE 3

Plans d'urgence et notification

- 1) Chaque Partie exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence contre les événements de pollution et que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de ces navires observent des procédures de notification, conformément aux prescriptions. Les prescriptions relatives au plan d'urgence et les procédures de notification doivent être conformes aux dispositions applicables des conventions élaborées par l'Organisation qui sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie. Les plans d'urgence de bord contre les événements de pollution pour les installations au large, dont les installations flottantes de production, de stockage et de déchargement et les unités flottantes de stockage, devraient relever des dispositions nationales et/ou des systèmes de gestion des sociétés en matière d'environnement et sont exclus du champ d'application du présent article.

2) Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention de substances nocives et potentiellement dangereuses relevant de sa juridiction, pour lesquels elle le juge approprié, aient des plans d'urgence contre les événements de pollution ou des arrangements analogues pour les substances nocives et potentiellement dangereuses qu'elle juge appropriés, qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 4 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

3) Lorsque les autorités compétentes d'une Partie apprennent qu'un événement de pollution s'est produit, elles avisent les autres États dont les intérêts sont susceptibles d'être affectés par cet événement.

ARTICLE 4

Systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte

1) Chaque Partie met en place un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution. Ce système comporte au minimum :

- a) la désignation :
 - i) de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre les événements de pollution;
 - ii) du point ou des points de contact opérationnels nationaux; et
 - iii) d'une autorité qui est habilitée à agir au nom de l'État pour demander une assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée;
- b) un plan d'urgence national pour la préparation et la lutte qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.

2) En outre, chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec l'industrie maritime et l'industrie des substances nocives et potentiellement dangereuses, les autorités portuaires et les autres entités appropriées, met en place :

- a) une quantité minimale de matériel de lutte contre les événements de pollution, mise en place préalablement et appropriée au risque encouru, et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel;
- b) un programme d'exercices à l'intention des organisations de lutte contre les événements de pollution et de formation du personnel concerné;
- c) des plans détaillés et des moyens de communications pour lutter contre les événements de pollution. Ces moyens devraient être disponibles en permanence; et
- d) un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre les événements de pollution qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.

3) Chaque Partie veille à ce que des informations à jour soient communiquées à l'Organisation, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux appropriés, en ce qui concerne :

- a) l'emplacement, les données relatives aux télécommunications et, s'il y a lieu, les zones de responsabilité des autorités et services mentionnés à l'alinéa 1) a);
- b) les renseignements sur le matériel de lutte contre la pollution et les services d'experts dans les domaines concernant la lutte contre les événements de pollution et l'assistance maritime qui pourraient être fournis sur demande à d'autres États; et
- c) son plan d'urgence national.

ARTICLE 5

Coopération internationale en matière de lutte contre la pollution

1) Les Parties conviennent de coopérer, en fonction de leurs moyens et de la disponibilité de ressources appropriées, en vue de fournir des services de conseils, un appui technique et du matériel pour faire face à un événement de pollution, lorsque la gravité de l'événement le justifie, à la demande de toute Partie touchée par cet événement ou susceptible de l'être. Le financement des frais afférents à cette assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe du présent Protocole.

2) Une Partie qui a demandé une assistance peut solliciter de l'Organisation une aide pour identifier des sources de financement provisoire des frais mentionnés au paragraphe 1).

3) Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter :

- a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et
- b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

ARTICLE 6

Recherche-développement

1) Les Parties conviennent de coopérer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir l'échange des résultats des programmes de recherche-développement visant à améliorer les techniques existantes de préparation et de lutte contre les événements de pollution, y compris les technologies et les techniques de surveillance, d'endiguement, de récupération, de dispersion et de nettoyage et les autres moyens permettant de limiter ou d'atténuer les effets d'événements de pollution, ainsi que les techniques de réhabilitation.

2) À cette fin, les Parties s'engagent à instaurer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés les liens nécessaires entre les instituts de recherche des Parties.

3) Les Parties conviennent de coopérer directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir, le cas échéant, la tenue, à intervalles réguliers, de colloques internationaux sur des questions pertinentes, y compris les progrès de la technologie des moyens et du matériel de lutte contre les événements de pollution.

4) Les Parties conviennent d'encourager par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes l'élaboration de normes permettant d'assurer la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.

ARTICLE 7

Coopération technique

1) Les Parties s'engagent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, le cas échéant, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution, à fournir un appui aux Parties qui demandent une assistance technique pour :

- a) former du personnel;
- b) assurer la disponibilité de la technologie, du matériel et des installations appropriés;
- c) faciliter d'autres mesures et arrangements visant à se préparer et à lutter contre les événements de pollution; et
- d) mettre en train des programmes communs de recherche-développement.

2) Les Parties s'engagent à coopérer activement, sous réserve de leurs législations, réglementation et politique nationales, pour le transfert de la technologie en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution.

ARTICLE 8

Promotion de la coopération bilatérale et multilatérale en matière de préparation et de lutte

Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution. Une copie de ces accords est communiquée à l'Organisation, qui devrait les mettre à la disposition des Parties qui en font la demande.

ARTICLE 9

Relation avec d'autres conventions et accords

Aucune des dispositions du présent Protocole ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits ou aux obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

ARTICLE 10

Arrangements institutionnels

1) Les Parties chargent l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer les fonctions et les activités ci-après :

- a) services d'information :
 - i) recevoir, collationner et diffuser sur demande les informations fournies par les Parties et les renseignements pertinents fournis par d'autres sources; et
 - ii) fournir une assistance pour aider à identifier les sources de financement provisoire des frais;
- b) enseignement et formation :
 - i) promouvoir la formation en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution; et
 - ii) encourager la tenue de colloques internationaux;
- c) services techniques :
 - i) faciliter la coopération en matière de recherche-développement;
 - ii) fournir des conseils aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution; et
 - iii) analyser les informations fournies par les Parties et les informations pertinentes fournies par d'autres sources et fournir des conseils ou des informations aux États;
- d) assistance technique :
 - i) faciliter la prestation d'une assistance technique aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution ; et
 - ii) faciliter la prestation d'une assistance technique et de conseils, sur demande, aux États confrontés à un événement grave de pollution.

- 2) En exécutant les activités mentionnées dans le présent article, l'Organisation s'efforce de renforcer la capacité des États, séparément ou au moyen d'arrangements régionaux, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution, en tirant parti de l'expérience des États, des accords régionaux et des arrangements du secteur industriel et en accordant une attention particulière aux besoins des pays en développement.
- 3) Les dispositions du présent article sont mises en oeuvre conformément à un programme mis au point et constamment revu par l'Organisation.

ARTICLE 11

Évaluation du Protocole

Les Parties évaluent au sein de l'Organisation l'efficacité du Protocole en fonction de ses objectifs, en particulier eu égard aux principes régissant la coopération et l'assistance.

ARTICLE 12

Amendements

- 1) Le présent Protocole peut être modifié selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.
- 2) Amendement après examen par l'Organisation :
- a) Tout amendement proposé par une Partie au Protocole est soumis à l'Organisation et diffusé par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.
 - b) Tout amendement proposé et diffusé selon la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.
 - c) Les Parties au Protocole, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la protection du milieu marin.
 - d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au Protocole présentes et votantes.
 - e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties au Protocole pour acceptation.
 - f)
 - i) Un amendement à un article ou à l'Annexe du Protocole est réputé avoir été accepté à la date à laquelle les deux tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.
 - ii) Un amendement à un appendice est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai qui est fixé par le Comité de la protection du milieu marin lors de son adoption, conformément à l'alinéa d), mais qui n'est pas inférieur à dix mois, à moins que pendant cette période, une objection n'ait été communiquée au Secrétaire général par un tiers au moins des Parties.

- g) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe du Protocole qui est accepté conformément à l'alinéa f) i) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard des Parties qui ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'acceptent.
 - ii) Un amendement à un appendice qui est accepté conformément à l'alinéa f) ii) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard de toutes les Parties à l'exception de celles qui, avant cette date, ont communiqué une objection. Une Partie peut à tout moment retirer une objection communiquée antérieurement en soumettant une notification à cet effet au Secrétaire général.
- 3) Amendement par une conférence :
- a) À la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, le Secrétaire général convoque une conférence des Parties au Protocole pour examiner des amendements au Protocole.
 - b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.
 - c) À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures prévues aux alinéas 2) f) et g).
- 4) L'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice sont soumises aux procédures applicables à un amendement à l'Annexe.
- 5) Toute Partie :
- a) qui n'a pas accepté un amendement à un article ou à l'Annexe en vertu de l'alinéa 2) f) i), ou
 - b) qui n'a pas accepté un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice en vertu du paragraphe 4), ou
 - c) qui a communiqué une objection à un amendement à un appendice en vertu de l'alinéa 2) f) ii),
- est considérée comme non-Partie aux seules fins de l'application de cet amendement, et ce jusqu'à la soumission d'une notification d'acceptation en vertu de l'alinéa 2) f) i) ou de retrait de l'objection en vertu de l'alinéa 2) g) ii).
- 6) Le Secrétaire général informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.
- 7) Toute déclaration d'acceptation, d'objection ou de retrait d'une objection relative à un amendement en vertu du présent article est notifiée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe les Parties de cette notification et de sa date de réception.
- 8) Un appendice du Protocole contient uniquement des dispositions de caractère technique.

ARTICLE 13

Signature, ratification, acception, approbation et adhésion

1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, au Siège de l'Organisation, du 15 mars 2000 au 14 mars 2001, et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Tout État Partie à la Convention OPRC peut devenir Partie au présent Protocole par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

ARTICLE 14

États ayant plus d'un régime juridique

1) Si un État Partie à la Convention OPRC possède deux unités territoriales ou davantage, dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des questions traitées dans le présent Protocole, elle peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que le présent Protocole s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales, ou seulement à une ou à plusieurs d'entre elles auxquelles l'application de la Convention OPRC a été étendue, et elle peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.

2) Toute déclaration de ce type est notifiée par écrit au dépositaire et précise expressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles s'applique le Protocole. En cas de modification, la déclaration indique expressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles l'application du Protocole est également étendue, ainsi que la date à laquelle cette extension prend effet.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins quinze États ont soit signé ce protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 13.

2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après son entrée en vigueur, le présent Protocole prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article 12 s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

ARTICLE 16

Dénonciation

1) Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long indiqué dans la notification.

4) Une Partie qui dénonce la Convention OPRC dénonce aussi automatiquement le Protocole.

ARTICLE 17

Dépositaire

1) Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2) Le Secrétaire général :

- a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré :
 - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - ii) de toute déclaration faite en vertu de l'article 14;
 - iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et
 - iv) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements de tous les États qui l'ont signé ou qui y ont adhéré.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 18

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT À Londres ce quinze mars deux mille.

ANNEXE

REMBOURSEMENT DES FRAIS D'ASSISTANCE

- 1) a) À moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par des Parties pour faire face à un événement de pollution n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution conformément à l'alinéa i) ou à l'alinéa ii) ci-après.
 - i) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.
 - ii) Si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume le coût de ces mesures.
- b) Les principes énoncés à l'alinéa a) s'appliquent sauf si les Parties intéressées en décident autrement dans chaque cas individuel.
- 2) À moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.
- 3) La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régimes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérant l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément au paragraphe 2). Elle peut également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.
- 4) Les dispositions du présent Protocole ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ, РЕАГИРОВАНИЮ
И СОТРУДНИЧЕСТВУ ПРИ ИНЦИДЕНТАХ, ВЫЗЫВАЮЩИХ
ЗАГРЯЗНЕНИЕ ОПАСНЫМИ И ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ,
2000 ГОДА**

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

БУДУЧИ СТОРОНАМИ Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству, совершенной в Лондоне 30 ноября 1990 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ резолюцию 10 о расширении сферы применения одной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с сотрудничеством 1990 года путем включения опасных и вредных веществ, принятую Конференцией по международному сотрудничеству по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью 1990 года,

ПРИНИМАЯ ДАЛЕЕ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что в соответствии с резолюцией 10 Конференции по международному сотрудничеству по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью 1990 года Международная морская организация активизировала свою работу, во взаимодействии со всеми заинтересованными международными организациями, по всем аспектам обеспечения готовности, реагирования и сотрудничества при инцидентах, вызывающих загрязнение опасными и вредными веществами,

УЧИТЫВАЯ принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права окружающей среды,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ разработку стратегии включения подхода, основанного на принципе предосторожности, в политику Международной морской организации,

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение опасными и вредными веществами, существенно важны быстрые и эффективные действия для сведения к минимуму ущерба, который может быть причинен в результате такого инцидента.

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Общие положения

- 1) Стороны обязуются принимать индивидуально или совместно все надлежащие меры в соответствии с положениями настоящего Протокола и Приложения к нему по обеспечению готовности и реагированию при инциденте, вызывающем загрязнение опасными и вредными веществами.
- 2) Приложение к настоящему Протоколу составляет неотъемлемую часть настоящего Протокола, и ссылка на настоящий Протокол означает одновременно ссылку на это Приложение.

3) Настоящий Протокол не применяется к военным кораблям, военно-вспомогательным судам или другим судам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы. Однако каждая Сторона путем принятия соответствующих мер, не наносящих ущерба эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких кораблей и судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, обеспечивает, чтобы эти корабли и суда действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, таким образом, который совместим с настоящим Протоколом.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящего Протокола.

- 1) *Инцидент, вызывающий загрязнение опасными и вредными веществами* (далее именуемый "инцидент, вызывающий загрязнение"), означает любое происшествие или ряд происшествий одного и того же происхождения, включая пожар или взрыв, которые приводят или могут привести к сбросу, утечке или выбросу опасных и вредных веществ, и которые создают или могут создать угрозу для морской среды либо побережья или связанных с ним интересов одного или нескольких государств, и которые требуют принятия аварийных мер или немедленного реагирования.
- 2) *Опасные и вредные вещества* означают любое вещество, иное чем нефть, которое при попадании в морскую среду может создать опасность для здоровья человека, причинить вред живым ресурсам и морской флоре и фауне, ухудшить условия отдыха или помешать другим правомерным видам использования моря.
- 3) *Морские порты и сооружения для перегрузки опасных и вредных веществ* означают порты или сооружения, где такие вещества погружаются на суда или выгружаются с судов.
- 4) *Организация* означает Международную морскую организацию.
- 5) *Генеральный секретарь* означает Генерального секретаря Организации.
- 6) *Конвенция БЭНС* означает Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года.

СТАТЬЯ 3

Планы действий в аварийных ситуациях и передача сообщений

1) Каждая Сторона требует, чтобы суда, имеющие право плавать под ее флагом, имели на борту план действий в аварийных ситуациях при инциденте, вызывающем загрязнение, а также требует, чтобы капитаны или другие лица, ответственные за такие суда, выполняли процедуры передачи сообщений в требуемом объеме. Требования относительно планирования и процедуры передачи сообщений должны соответствовать применимым положениям конвенций, разработанных в рамках Организации, которые вступили в силу для этой Стороны. Вопрос о планах действий в аварийных ситуациях при инциденте, вызывающем загрязнение, для прибрежных установок, включая плавучие установки для производства, хранения и выгрузки и плавучие установки для хранения, решается согласно национальным положениям и/или разработанным компаниями системам управления в области окружающей среды, и такие планы исключаются из сферы применения настоящей статьи.

2) Каждая Сторона требует, чтобы органы или операторы, ответственные за морские порты и сооружения для перегрузки опасных и вредных веществ, находящиеся под ее юрисдикцией, там, где она считает это уместным, имели планы действий в аварийных ситуациях при инциденте, вызывающем загрязнение, или подобные документы в отношении опасных и вредных веществ, которые она считает уместными и которые согласовываются с национальной системой, созданной в соответствии со статьей 4 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

3) Когда соответствующим властям Стороны становится известно об инциденте, вызывающем загрязнение, они уведомляют другие государства, чьи интересы могут быть затронуты таким инцидентом.

СТАТЬЯ 4

Национальные и региональные системы обеспечения готовности и реагирования

1) Каждая Сторона создает национальную систему срочного и эффективного реагирования на инциденты, вызывающие загрязнение. Эта система, как минимум, включает:

- a) назначение:
 - i) компетентного национального органа или органов, ответственных за обеспечение готовности и реагирование при инцидентах, вызывающих загрязнение;
 - ii) национального оперативного пункта или пунктов связи; и
 - iii) органа, который имеет право от имени государства обращаться за помощью или принимать решение об оказании помощи, о которой поступила просьба;
- b) национальный план чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию, который включает структуру взаимоотношений связанных с этим различных государственных или частных организаций, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией

2) Кроме того, каждая Сторона в пределах своих возможностей, индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества, и, при необходимости, в сотрудничестве с отраслью судоходства и отраслями промышленности, занимающимися опасными и вредными веществами, портовыми властями и другими соответствующими организациями, устанавливает:

- a) минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах и соответствующего конкретной угрозе оборудования для реагирования на инциденты, вызывающие загрязнение, а также программы его использования;
- b) программу учений для организаций, участвующих в действиях по реагированию на инцидент, вызывающий загрязнение, и подготовки соответствующего персонала;
- c) подробные планы и средства связи для реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение. Такие средства должны быть постоянно доступны; и
- d) механизм или меры для координации реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение, со средствами мобилизации необходимых ресурсов в случае надобности.

3) Каждая Сторона, непосредственно либо через соответствующую региональную организацию или соглашения, обеспечивает представление в Организацию текущей информации относительно:

- a) местонахождения, телекоммуникационных данных и, если применимо, областей ответственности органов и организаций, упомянутых в пункте 1) а);
- b) оборудования для реагирования на загрязнение и услуг экспертов по вопросам, относящимся к реагированию на инциденты, вызывающие загрязнение, и спасанию на море, которые могут предоставляться другим государствам по просьбе; и
- c) своего национального плана чрезвычайных мер.

СТАТЬЯ 5

Международное сотрудничество в области реагирования на загрязнение

1) Стороны соглашаются, что, в зависимости от своих возможностей и наличия соответствующих ресурсов, они будут сотрудничать и предоставлять консультативные услуги, техническое обеспечение и оборудование для целей реагирования на инцидент, вызывающий загрязнение, когда это оправдывается серьезным характером такого инцидента, по просьбе любой Стороны, которая затронута или может оказаться затронутой в результате этого инцидента. Финансирование расходов, связанных с оказанием такой помощи, основывается на положениях, изложенных в Приложении к настоящему Протоколу.

2) Сторона, которая обратилась за помощью, может обратиться к Организации с просьбой оказать содействие в выявлении источников временного финансирования расходов, упомянутых в пункте 1.

3) В соответствии с применимыми международными соглашениями каждая Сторона принимает необходимые правовые или административные меры, способствующие:

- a) прибытию и использованию на своей территории, а также отбытию с нее судов, летательных аппаратов и других транспортных средств, застрявших в действиях по реагированию на инцидент, вызывающий загрязнение, или в перевозке персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для действий в связи с таким инцидентом; и
- b) быстрому перемещению на свою территорию, через нее и со своей территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в подпункте а).

СТАТЬЯ 6

Исследования и разработки

1) Стороны соглашаются сотрудничать, непосредственно или, в зависимости от обстоятельств, через Организацию либо соответствующие региональные организации или соглашения, в поощрении и обмене результатами программ исследований и разработок, относящихся к улучшению современного состояния готовности и реагирования при инцидентах, вызывающих загрязнение, включая технологии и средства для наблюдения, локализации, сбора, рассеивания, очистки и сведения к минимуму или смягчения иным образом последствий инцидентов, вызывающих загрязнение, а также для восстановления.

2) С этой целью Стороны обязуются установить, непосредственно или, в зависимости от обстоятельств, через Организацию либо соответствующие региональные организации или соглашения, необходимые связи между научно-исследовательскими институтами Сторон.

3) Стороны соглашаются сотрудничать, непосредственно или через Организацию либо соответствующие региональные организации или соглашения, в поощрении, при необходимости, проведения на регулярной основе международных симпозиумов по соответствующим темам, включая технические достижения в разработке методов и оборудования для реагирования на инциденты, вызывающие загрязнение.

4) Стороны соглашаются поощрять через Организацию или другие компетентные международные организации разработку стандартов совместимых методов и оборудования для борьбы с загрязнением опасными и вредными веществами.

СТАТЬЯ 7

Техническое сотрудничество

1) Стороны обязуются, непосредственно или через Организацию и другие международные органы, в зависимости от обстоятельств, в отношении обеспечения готовности и реагирования при инцидентах, вызывающих загрязнение, оказывать поддержку тем Сторонам, которые обращаются с просьбой о предоставлении технической помощи для:

- a) подготовки персонала;
- b) обеспечения наличия необходимых технологии, оборудования и средств,
- c) упрощения других мер и мероприятий по обеспечению готовности и реагированию при инцидентах, вызывающих загрязнение; и
- d) выполнения совместных программ исследований и разработок.

2) Стороны обязуются активно сотрудничать, с учетом своего национального законодательства, правил и политики, в передаче технологии в области обеспечения готовности и реагирования при инцидентах, вызывающих загрязнение.

СТАТЬЯ 8

Содействие двустороннему и многостороннему сотрудничеству по обеспечению готовности и реагированию

Стороны прилагают усилия к заключению двусторонних или многосторонних соглашений по обеспечению готовности и реагированию при инцидентах, вызывающих загрязнение. Копии таких соглашений направляются Организации, которой следует предоставлять их Сторонам, обратившимся с просьбой об этом.

СТАТЬЯ 9

Отношение к другим конвенциям и другим соглашениям

Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как изменяющее права или обязанности любой Стороны на основании любой другой конвенции или международного соглашения.

СТАТЬЯ 10

Организационные мероприятия

1) Стороны поручают Организации, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для поддержания деятельности, осуществлять следующие функции и мероприятия:

- a) информационные услуги:
 - i) получать, сопоставлять и распространять, по просьбе, информацию, предоставляемую Сторонами, а также соответствующую информацию, получаемую из других источников; и
 - ii) оказывать помощь в выявлении источников временного финансирования расходов;
- b) обучение и подготовка кадров:
 - i) поощрять подготовку кадров в области обеспечения готовности и реагирования при инцидентах, вызывающих загрязнение; и
 - ii) поощрять проведение международных симпозиумов;
- c) технические услуги:
 - i) содействовать сотрудничеству в области исследований и разработок;
 - ii) предоставлять рекомендации государствам, создающим национальные или региональные средства для реагирования; и
 - iii) анализировать информацию, предоставляемую Сторонами, и соответствующую информацию, получаемую из других источников, а также предоставлять рекомендации или информацию государствам;
- d) техническая помощь:
 - i) содействовать оказанию технической помощи государствам, создающим национальные или региональные средства для реагирования; и
 - ii) содействовать оказанию технической помощи и предоставлению рекомендаций по просьбе государств, оказавшихся перед угрозой крупных инцидентов, вызывающих загрязнение.

2) При осуществлении деятельности, указанной в настоящей статье, Организация прилагает усилия к расширению возможностей государств, индивидуально или через региональные соглашения, в области обеспечения готовности к инцидентам, вызывающим загрязнение, и борьбы с ними, используя опыт государств, региональных соглашений и отраслевых механизмов и обращая особое внимание на потребности развивающихся стран.

3) Положения настоящей статьи осуществляются в соответствии с программой, разработанной Организацией и находящейся в ее поле зрения.

СТАТЬЯ 11

Оценка Протокола

Стороны оценивают в рамках Организации эффективность Протокола в свете его задач, особенно в отношении принципов, лежащих в основе сотрудничества и оказания помощи.

СТАТЬЯ 12

Поправки

- 1) В настоящий Протокол могут быть внесены поправки путем одной из процедур, предусмотренных в нижеследующих пунктах.
- 2) Поправки после рассмотрения в Организации:
 - a) Предлагаемая Стороной Протокола поправка представляется Организации и рассылается Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения.
 - b) Предложенная и разосланная таким образом поправка представляется на рассмотрение Комитету по защите морской среды Организации.
 - c) Стороны Протокола, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Комитета по защите морской среды.
 - d) Поправки одобряются большинством в две трети только Сторон Протокола, присутствующих и голосующих.
 - e) Одобренные в соответствии с подпунктом d) поправки направляются Генеральным секретарем всем Сторонам Протокола для принятия.
 - f)
 - i) Поправка к статье Протокола или Приложению к нему считается принятой в дату, на которую две трети Сторон уведомили Генерального секретаря о ее принятии.
 - ii) Поправка к добавлению считается принятой по истечении периода, определяемого Комитетом по защите морской среды во время ее одобрения в соответствии с подпунктом d), который должен быть не менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Генеральному секретарю не будут сообщены возражения не менее одной трети Сторон.
 - g)
 - i) Принятая в соответствии с подпунктом f) i) поправка к статье Протокола или Приложению к нему вступает в силу через шесть месяцев после даты, на которую она считается принятой для Сторон, уведомивших Генерального секретаря о ее принятии.
 - ii) Принятая в соответствии с подпунктом f) ii) поправка к добавлению вступает в силу через шесть месяцев после даты, на которую она считается принятой для всех Сторон, за исключением тех Сторон, которые до этой даты сообщили о своих возражениях против нее. Сторона может в любое время отозвать ранее заявленное возражение путем представления Генеральному секретарю уведомления об этом.

- 3) Поправки путем созыва Конференции:
- a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Генеральный секретарь созывает Конференцию Сторон Протокола для рассмотрения поправок к Протоколу.
 - b) Поправка, одобренная такой Конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.
 - c) Если Конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступает в силу в соответствии с процедурами, предусмотренными в пункте 2) f) и g).
- 4) Одобрение и вступление в силу поправки, представляющей собой включение нового Приложения или добавления, подпадают под процедуру, применимую в отношении поправки к Приложению.
- 5) Любая Страна, которая:
- a) не приняла поправку к статье или Приложению в соответствии с пунктом 2) f) i); или
 - b) не приняла поправку, представляющую собой включение нового Приложения или добавления, в соответствии с пунктом 4; или
 - c) сообщила о своем возмущении против поправки к добавлению в соответствии с пунктом 2) f) ii),
- не считается Стороной только для целей применения этой поправки. Такой режим прекращается по представлении уведомления о принятии в соответствии с пунктом 2 f) i) или отзыве возмущения в соответствии с пунктом 2 g) ii).
- 6) Генеральный секретарь информирует все Стороны о любой поправке, которая вступает в силу согласно настоящей статье, а также о дате вступления поправки в силу.
- 7) Любое предусмотренное настоящей статьей уведомление о принятии поправки, возмущении или отзыве возмущения против поправки направляется в письменном виде Генеральному секретарю, который информирует Стороны о таком уведомлении и дате его получения.
- 8) Добавление к Протоколу содержит только положения технического характера.

СТАТЬЯ 13

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

- 1) Настоящий Протокол открыт для подписания в штаб-квартире Организации с 15 марта 2000 года по 14 марта 2001 года и после этого остается открытым для присоединения. Любое государство, являющееся Стороной Конвенции БЗНС, может стать Стороной настоящего Протокола путем:
- a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или

- b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- c) присоединения.

2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

СТАТЬЯ 14

Государства, имеющие более чем одну правовую систему

1) В случае, если государство, являющееся Стороной Конвенции БЗНС, включает две или несколько территориальных единиц, в которых применяются различные правовые системы в отношении вопросов, относящихся к настоящему Протоколу, оно может при подписании, ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать заявление о том, что настоящий Протокол распространяется на все его территориальные единицы или только на одну или некоторые из них, на которые было распространено применение Конвенции БЗНС, и может в любое время вносить изменения в это заявление путем представления другого заявления.

2) О любом таком заявлении в письменной форме уведомляется депозитарий, и в нем прямо указывается территориальная единица или единицы, к которым применяется Протокол. Что касается изменения, в заявлении прямо указывается территориальная единица или единицы, на которые также распространяется Протокол, и дата, в которую такое распространение приобретает силу.

СТАТЬЯ 15

Вступление в силу

1) Настоящий Протокол вступает в силу через двенадцать месяцев после даты, на которую не менее пятнадцати государств подписали его без оговорок относительно ратификации, принятия или утверждения либо сдали на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в соответствии со статьей 13.

2) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему после выполнения условий, необходимых для его вступления в силу, но до даты вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу в дату вступления настоящего Протокола в силу или через три месяца после даты сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

3) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты вступления настоящего Протокола в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение соответствующего документа.

4) Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты, на которую в соответствии со статьей 12 поправка к настоящему Протоколу считается принятой, относится к настоящему Протоколу с внесенной в него поправкой.

СТАТЬЯ 16

Денонсация

- 1) Настоящий Протокол может быть денонсирован любой Стороной в любое время по истечении пяти лет с даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны.
- 2) Денонсация осуществляется путем направления Генеральному секретарю соответствующего письменного уведомления.
- 3) Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.
- 4) Сторона, денонсирующая Конвенцию БЗНС, также автоматически денонсирует Протокол.

СТАТЬЯ 17

Депозитарий

- 1) Настоящий Протокол сдается на хранение Генеральному секретарю.
- 2) Генеральный секретарь:
 - a) информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
 - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - ii) любом заявлении, сделанном в соответствии со статьей 14,
 - iii) дате вступления настоящего Протокола в силу; и
 - iv) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты его получения и даты, с которой денонсация вступает в силу;
 - b) направляет заверенные копии настоящего Протокола правительствам всех государств, подписавших настоящий Протокол или присоединившихся к нему.
- 3) Как только настоящий Протокол вступит в силу, его заверенная копия направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций

СТАТЬЯ 18

Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В Лондоне пятнадцатого марта двухтысячного года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С ОКАЗАНИЕМ ПОМОЩИ

- 1) а) Если соглашение о финансовых механизмах, регулирующих действия Сторон в связи с инцидентами, вызывающими загрязнение, не заключено, на двусторонней или многосторонней основе, до такого инцидента, вызывающего загрязнение, Стороны несут расходы, связанные со своими соответствующими действиями по борьбе с загрязнением, согласно подпункту i) или подпункту ii).
 - i) Если действия были предприняты одной Стороной по явно выраженной просьбе другой Стороны, запрашивающая Сторона возмещает оказывающей помощь Стороне расходы, связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона может аннулировать свою просьбу в любое время, но в этом случае она несет расходы, которые уже понесла или приняла на себя оказывающая помощь Сторона.
 - ii) Если действия были предприняты Стороной по своей собственной инициативе, эта Сторона несет расходы, связанные со своими действиями
 - б) Принципы, установленные в подпункте а), применяются, если заинтересованные Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.
- 2) Если не согласовано иное, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Стороной по просьбе другой Стороны, справедливо подсчитываются в соответствии с законодательством и существующей практикой оказывающей помощь Стороны в отношении возмещения таких расходов.
- 3) Сторона, запрашивающая помощь, и Сторона, оказывающая помощь, сотрудничают в надлежащих случаях в проведении любого судебного процесса, связанного с требованием о возмещении. С этой целью они надлежащим образом учитывают существующие правовые режимы. В случае если проведенный таким образом судебный процесс не позволяет получить полное возмещение расходов, понесенных в связи с операцией по оказанию помощи, Сторона, запрашивающая помощь, может обратиться к Стороне, оказывающей помощь, с просьбой освободить ее от возмещения расходов, превышающих суммы компенсации, или снизить расходы, подсчитанные в соответствии с пунктом 2. Она может также обратиться с просьбой об отсрочке возмещения таких расходов. При рассмотрении такой просьбы оказывающие помощь Стороны должным образом учитывают потребности развивающихся стран.
- 4) Положения настоящего Протокола не должны толковаться как наносящие каким-либо образом ущерб правам Сторон взыскивать с третьих сторон расходы, связанные с действиями по борьбе с загрязнением или угрозой загрязнения на основании других применимых положений и норм национального и международного права.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO SOBRE COOPERACIÓN, PREPARACIÓN Y LUCHA CONTRA
LOS SUCESOS DE CONTAMINACIÓN POR SUSTANCIAS NOCIVAS
Y POTENCIALMENTE PELIGROSAS, 2000**

LAS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

SIENDO PARTES en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, hecho en Londres el 30 de noviembre de 1990,

TENIENDO EN CUENTA la resolución 10, relativa a la ampliación del ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, de modo que comprenda las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, aprobada por la Conferencia sobre cooperación internacional para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TENIENDO EN CUENTA ASIMISMO que, de conformidad con la resolución 10 de la Conferencia sobre cooperación internacional para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, la Organización Marítima Internacional ha intensificado su labor, en colaboración con todas las organizaciones internacionales interesadas, en los diversos aspectos de la cooperación, preparación y lucha contra los sucesos de contaminación por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas,

TENIENDO PRESENTE el principio de que "el que contamina paga" como principio general de derecho ambiental internacional,

CONSCIENTES de que se está elaborando una estrategia para incorporar el planteamiento preventivo a las políticas de la Organización Marítima Internacional,

CONSCIENTES ASIMISMO de que si se produce un suceso de contaminación por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, es esencial tomar medidas rápidas y eficaces para reducir al mínimo los daños que pueda ocasionar dicho suceso,

CONVIENEN:

ARTÍCULO 1

Disposiciones generales

- 1) Las Partes se comprometen, conjunta o individualmente, a tomar todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo y de su Anexo, para preparar y luchar contra los sucesos de contaminación por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas.
- 2) El Anexo del presente Protocolo constituirá parte integrante de éste y toda referencia al presente Protocolo constituirá al mismo tiempo una referencia al Anexo.

3) El presente Protocolo no se aplicará a los buques de guerra ni a las unidades navales auxiliares, ni a los buques que, siendo propiedad de un Estado o estando a su servicio, sólo presten por el momento servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte se cuidará de adoptar las medidas oportunas para garantizar que, dentro de lo razonable y practicable, tales buques de propiedad o servicio estatal actúen en consonancia con el presente Protocolo, sin que ello perjudique las operaciones o la capacidad operativa de dichos buques.

ARTÍCULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Protocolo regirán las siguientes definiciones:

- 1) *Suceso de contaminación por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas* (en adelante denominado "suceso de contaminación"): todo acaecimiento o serie de acaecimientos del mismo origen, incluidos un incendio o una explosión, que dé o pueda dar lugar a una descarga, escape o emisión de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, y que represente o pueda representar una amenaza para el medio marino, el litoral o los intereses conexos de uno o más Estados, y que exija medidas de emergencia u otra respuesta inmediata.
- 2) *Sustancias nocivas y potencialmente peligrosas*: toda sustancia distinta de los hidrocarburos cuya introducción en el medio marino pueda ocasionar riesgos para la salud humana, dañar los recursos vivos y la flora y fauna marinas, menoscabar los alicientes recreativos o entorpecer otros usos legítimos del mar.
- 3) *Puertos marítimos e instalaciones de manipulación de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas*: puertos o instalaciones en los que los buques cargan o descargan tales sustancias.
- 4) *Organización*: la Organización Marítima Internacional.
- 5) *Secretario General*: el Secretario General de la Organización.
- 6) *Convenio de Cooperación*: el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990.

ARTÍCULO 3

Planes de emergencia y notificación

1) Cada Parte exigirá que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón lleven a bordo un plan de emergencia para sucesos de contaminación y que los capitanes u otras personas que estén a cargo de tales buques observen procedimientos de notificación en la medida requerida. Tanto el plan de emergencia como los procedimientos de notificación serán conformes con las disposiciones aplicables de los convenios elaborados por la Organización que hayan entrado en vigor para dicha Parte. La cuestión de los planes de emergencia de a bordo para sucesos de contaminación para unidades mar adentro, incluidas las instalaciones flotantes de producción, almacenamiento y descarga de hidrocarburos y las unidades flotantes de almacenamiento, debería quedar adecuadamente resuelta en las disposiciones nacionales o en los sistemas de gestión ambiental de las compañías y queda excluida del ámbito de aplicación del presente artículo.

2) Cada Parte exigirá que las autoridades o empresas a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas sometidas a su jurisdicción, según estime apropiado, dispongan de planes de emergencia en caso de sucesos de contaminación o de medios similares para las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas que estime apropiados, coordinados con el sistema nacional establecido conforme a lo dispuesto en el artículo 4 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

3) Cuando las autoridades competentes de una Parte se enteren de un suceso de contaminación, lo notificarán a otros Estados cuyos intereses puedan verse afectados por dicho suceso.

ARTÍCULO 4

Sistemas nacionales y regionales de preparación y lucha contra la contaminación

1) Cada Parte establecerá un sistema nacional para hacer frente con prontitud y de manera eficaz a los sucesos de contaminación. Dicho sistema incluirá como mínimo:

- a) la designación de:
 - i) la autoridad o autoridades nacionales competentes responsables de la preparación y la lucha contra sucesos de contaminación;
 - ii) el punto o puntos nacionales de contacto; y
 - iii) una autoridad facultada por el Estado para solicitar asistencia o decidir prestarla;
- b) un plan nacional de preparación y lucha para contingencias que incluya las interrelaciones de los distintos órganos que lo integren, ya sean públicos o privados, y en el que se tengan en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

2) Además, cada Parte, con arreglo a sus posibilidades, individualmente o mediante la cooperación bilateral o multilateral y, si procede, en colaboración con el sector naviero y el sector de las sustancias nocivas y potencialmente peligrosas, las autoridades portuarias y otras entidades pertinentes, establecerá:

- a) el equipo mínimo, previamente emplazado, para hacer frente a sucesos de contaminación en función de los riesgos previstos, y programas para su utilización;
- b) un programa de ejercicios y de formación del personal pertinente para las organizaciones de lucha contra sucesos de contaminación;
- c) planes pomenorizados y medios de comunicación para hacer frente a sucesos de contaminación. Tales medios deberían estar disponibles de forma permanente; y
- d) un mecanismo o sistema para coordinar la lucha contra sucesos de contaminación, incluidos, si procede, los medios que permitan movilizar los recursos necesarios.

3) Cada Parte se asegurará de que se facilite a la Organización, directamente o a través de la organización o sistema regional pertinente, información actualizada con respecto a:

- a) la dirección, los datos sobre telecomunicaciones y, si procede, las zonas de responsabilidad de las autoridades y entidades a que se hace referencia en el párrafo 1) a);
- b) el equipo de lucha contra la contaminación y los servicios de expertos en disciplinas relacionadas con la lucha contra sucesos de contaminación y el salvamento marítimo que puedan ponerse a disposición de otros Estados cuando éstos lo soliciten; y
- c) su plan nacional para contingencias.

ARTÍCULO 5

Cooperación internacional en la lucha contra la contaminación

1) Las Partes acuerdan que, en la medida de sus posibilidades y a reserva de los recursos pertinentes de que dispongan, cooperarán y facilitarán servicios de asesoramiento, apoyo técnico y equipo para hacer frente a un suceso de contaminación, cuando la gravedad de tal suceso lo justifique, a petición de la Parte afectada o que pueda verse afectada. La financiación de los gastos derivados de tal asistencia se efectuará con arreglo a lo dispuesto en el Anexo del presente Protocolo.

2) Toda Parte que haya solicitado asistencia podrá pedir a la Organización que ayude a determinar fuentes de financiación provisional de los gastos a que se hace referencia en el párrafo 1).

3) De conformidad con los acuerdos internacionales aplicables, cada Parte adoptará las medidas de carácter jurídico o administrativo necesarias para facilitar:

- a) la llegada a su territorio, la utilización dentro de éste y la salida de su territorio de los buques, aeronaves y demás medios de transporte que participen en la lucha contra un suceso de contaminación o que transporten el personal, los cargamentos, los materiales y el equipo necesarios para hacer frente a dicho suceso; y
- b) la entrada, salida y paso con rapidez por su territorio del personal, los cargamentos, los materiales y el equipo a que se hace referencia en el apartado a).

ARTÍCULO 6

Investigación y desarrollo

- 1) Las Partes convienen en cooperar directamente o a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, según proceda, con el fin de difundir e intercambiar los resultados de los programas de investigación y desarrollo destinados a perfeccionar los últimos adelantos en la esfera de la preparación y la lucha contra sucesos de contaminación, incluidas las tecnologías y técnicas de vigilancia, contención, recuperación, dispersión, limpieza, y otros medios para minimizar o mitigar los efectos de los sucesos de contaminación, así como las técnicas de restauración.
- 2) Con este fin, las Partes se comprometen a establecer directamente o a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, según proceda, los vínculos necesarios entre los centros e instituciones de investigación de las Partes.
- 3) Las Partes convienen en cooperar directamente o a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, según proceda, con el fin de fomentar la celebración periódica de simposios internacionales sobre temas pertinentes, incluidos los avances tecnológicos en técnicas y equipo para hacer frente a sucesos de contaminación.
- 4) Las Partes acuerdan impulsar a través de la Organización u otras organizaciones internacionales competentes la elaboración de normas que permitan asegurar la compatibilidad de las técnicas y el equipo de lucha contra la contaminación por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas.

ARTÍCULO 7

Cooperación técnica

- 1) Las Partes se comprometen, directamente o a través de la Organización y otros organismos internacionales, según proceda, en lo que respecta a la preparación y la lucha contra sucesos de contaminación, a facilitar a las Partes que soliciten asistencia técnica, apoyo destinado a:
 - a) formar personal;
 - b) garantizar la disponibilidad de tecnologías, equipo, e instalaciones pertinentes;
 - c) facilitar la adopción de otras medidas y disposiciones para prepararse y luchar contra los sucesos de contaminación; y
 - d) iniciar programas conjuntos de investigación y desarrollo.
- 2) Las Partes se comprometen a cooperar activamente, con arreglo a sus legislaciones, reglamentos y políticas nacionales, en la transferencia de tecnología relacionada con la preparación y la lucha contra sucesos de contaminación.

ARTÍCULO 8

Fomento de la cooperación bilateral y multilateral para la preparación y la lucha contra la contaminación

Las Partes procurarán establecer acuerdos bilaterales o multilaterales para la preparación y la lucha contra sucesos de contaminación. Del texto de dichos acuerdos se enviarán copias a la Organización, quien las pondrá a disposición de todas las Partes que lo soliciten.

ARTÍCULO 9

Relación con otros convenios y acuerdos

Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo se interpretará en detrimento de los derechos u obligaciones adquiridos por las Partes en virtud de otros convenios o acuerdos internacionales.

ARTÍCULO 10

Disposiciones institucionales

1) Las Partes designan a la Organización, a reserva de su consentimiento y de la disponibilidad de recursos suficientes que permitan mantener la actividad, para realizar las siguientes funciones y actividades:

- a) servicios de información:
 - i) recibir, cotejar y distribuir, previa solicitud, la información facilitada por las Partes y la información pertinente facilitada por otras fuentes; y
 - ii) prestar asistencia para determinar fuentes de financiación provisional de los gastos;
- b) educación y formación:
 - i) fomentar la formación en el campo de la preparación y la lucha contra los sucesos de contaminación; y
 - ii) fomentar la celebración de simposios internacionales;
- c) servicios técnicos:
 - i) facilitar la cooperación en las actividades de investigación y desarrollo;
 - ii) facilitar asesoramiento a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
 - iii) analizar la información facilitada por las Partes y la información pertinente facilitada por otras fuentes y prestar asistencia o proporcionar información a los Estados;

- d) asistencia técnica:
 - i) facilitar la prestación de asistencia técnica a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
 - ii) facilitar la prestación de asistencia técnica y asesoramiento a petición de los Estados que tengan que hacer frente a sucesos importantes de contaminación.

2) Al llevar a cabo las actividades que se especifican en el presente artículo, la Organización procurará reforzar la capacidad de los Estados, individualmente o a través de sistemas regionales, para la preparación y la lucha contra sucesos de contaminación, aprovechando la experiencia de los Estados, los acuerdos regionales y las disposiciones tomadas por el sector, y tendrá particularmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

3) Las disposiciones del presente artículo se implantarán de conformidad con un programa que elaborará y mantendrá continuamente sometido a examen la Organización.

ARTÍCULO 11

Evaluación del Protocolo

Las Partes evaluarán, en el marco de la Organización, la eficacia del Protocolo a la vista de sus objetivos, especialmente con respecto a los principios subyacentes a la cooperación y la asistencia.

ARTÍCULO 12

Enmiendas

- 1) El presente Protocolo podrá ser enmendado por uno de los procedimientos expuestos a continuación.
- 2) Enmienda previo examen por la Organización:
 - a) toda enmienda propuesta por una Parte en el Protocolo será remitida a la Organización y distribuida por el Secretario General a todos los Miembros de la Organización y todas las Partes por lo menos seis meses antes de su examen;
 - b) toda enmienda propuesta y distribuida como se acaba de indicar será remitida al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización para su examen;
 - c) las Partes en el Protocolo, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité de Protección del Medio Marino;
 - d) las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de las Partes en el Protocolo presentes y votantes;

- e) si fueran aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el apartado d), las enmiendas serán comunicadas por el Secretario General a todas las Partes en el Protocolo para su aceptación;
 - f)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Protocolo se considerará aceptada a partir de la fecha en que dos tercios de las Partes hayan notificado al Secretario General que la han aceptado;
 - ii) toda enmienda a un apéndice se considerará aceptada al término de un plazo, no inferior a 10 meses, que determinará el Comité de Protección del Medio Marino en el momento de su aprobación, de conformidad con lo dispuesto en el apartado d), salvo que en ese plazo un tercio al menos de las Partes comuniquen una objeción al Secretario General;
 - g)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Protocolo aceptada de conformidad con lo dispuesto en el apartado f) i) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a las Partes que hayan notificado al Secretario General que la han aceptado;
 - ii) toda enmienda a un apéndice aceptada de conformidad con lo dispuesto en el apartado f) ii) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a todas las Partes salvo las que, con anterioridad a dicha fecha, hayan comunicado una objeción. Las Partes podrán en cualquier momento retirar la objeción que hayan comunicado anteriormente, presentando al Secretario General una notificación a tal efecto.
- 3) Enmienda mediante una conferencia:
- a) a solicitud de cualquier Parte con la que se muestre conforme un tercio cuando menos de las Partes, el Secretario General convocará una conferencia de Partes en el Protocolo para examinar enmiendas al Protocolo;
 - b) toda enmienda aprobada en tal conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes será comunicada por el Secretario General a todas las Partes para su aceptación;
 - c) salvo que la conferencia decida otra cosa, la enmienda se considerará aceptada y entrará en vigor de conformidad con los procedimientos estipulados en los apartados f) y g) del párrafo 2).
- 4) Para la aprobación y entrada en vigor de una enmienda consistente en la adición de un anexo o de un apéndice se seguirá el mismo procedimiento que para la enmienda del Anexo.
- 5) Toda Parte que:
- a) no haya aceptado una enmienda a un artículo o al Anexo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) f) i); o

- b) no haya aceptado una enmienda consistente en la adición de un anexo o un apéndice de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4); o
- c) haya comunicado una objeción a una enmienda de un apéndice en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2) f) ii)

será considerada como no Parte por lo que se refiere exclusivamente a la aplicación de esa enmienda y seguirá siendo considerada como tal hasta que presente la notificación de aceptación o de retirada de la objeción a que se hace referencia en los párrafos 2) f) i) y 2) g) ii), respectivamente.

6) El Secretario General notificará a todas las Partes cualquier enmienda que entre en vigor en virtud de lo dispuesto en el presente artículo, así como la fecha de su entrada en vigor.

7) Toda notificación de aceptación, de objeción o de retirada de una objeción a una enmienda en virtud del presente artículo será dirigida por escrito al Secretario General, quien comunicará a las Partes dicha notificación y la fecha en que fue recibida.

8) Los apéndices del Protocolo contendrán solamente disposiciones de carácter técnico.

ARTÍCULO 13

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1) El presente Protocolo estará abierto a la firma, en la sede de la Organización, desde el 15 de marzo de 2000 hasta el 14 de marzo de 2001 y posteriormente seguirá abierto a la adhesión. Los Estados Partes en el Convenio de Cooperación podrán constituirse en Partes en el presente Protocolo mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento pertinente.

ARTÍCULO 14

Estados con más de un régimen jurídico

1) Todo Estado Parte en el Convenio de Cooperación integrado por dos o más unidades territoriales en las que sea aplicable un régimen jurídico distinto en relación con las materias objeto del presente Protocolo podrá declarar en el momento de dar su firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al mismo que el presente Protocolo será aplicable a todas sus unidades territoriales, o sólo a una o varias de ellas a las que se aplique también el Convenio de Cooperación, y podrá en cualquier momento sustituir por otra su declaración original.

2) Esa declaración se notificará por escrito al depositario y en ella se hará constar expresamente a qué unidad o unidades territoriales será aplicable el Protocolo. Cuando se trate

de una sustitución, en la declaración se hará constar expresamente a qué otra unidad o unidades territoriales se aplicará el Protocolo y la fecha en que surtirá efecto tal aplicación.

ARTÍCULO 15

Entrada en vigor

- 1) El presente Protocolo entrará en vigor doce meses después de la fecha en que por lo menos quince Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado los pertinentes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13.
- 2) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Protocolo una vez satisfechos los requisitos para la entrada en vigor de éste, pero antes de la fecha de entrada en vigor, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirán efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo o tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente, si ésta es posterior.
- 3) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, éste comenzará a regir tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente.
- 4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha en que se haya considerado aceptada una enmienda al presente Protocolo en virtud del artículo 12, se referirá al presente Protocolo enmendado.

ARTÍCULO 16

Denuncia

- 1) El presente Protocolo podrá ser denunciado por cualquier Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el presente Protocolo haya entrado en vigor para dicha Parte.
- 2) La denuncia se efectuará mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General.
- 3) La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción por el Secretario General de la notificación de denuncia, o cuando expire cualquier otro plazo más largo que se indique en dicha notificación.
- 4) Toda Parte que denuncie el Convenio de Cooperación denunciará también automáticamente el Protocolo.

ARTÍCULO 17

Depositario

- 1) El presente Protocolo será depositado ante el Secretario General.
- 2) El Secretario General:
 - a) notificará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo:
 - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y la fecha en que se produzca;
 - ii) toda declaración hecha en virtud del artículo 14;
 - iii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo; y
 - iv) el depósito de cualquier instrumento de denuncia del presente Protocolo y la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como la fecha en que la denuncia surta efecto;
 - b) remitirá copias auténticas certificadas del presente Protocolo a los Gobiernos de todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.
- 3) Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el depositario remitirá una copia auténtica certificada del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a efectos de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 18

Idiomas

El presente Protocolo está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO EN Londres el día quince de marzo del año dos mil.

ANEXO

REEMBOLSO DE LOS GASTOS DE ASISTENCIA

- 1) a) A menos que se haya establecido un acuerdo de carácter bilateral o multilateral sobre las disposiciones financieras por las que se registrarán las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente a sucesos de contaminación antes de producirse el suceso, las Partes sufragarán los gastos de sus respectivas medidas de lucha contra la contaminación de conformidad con lo dispuesto en los incisos i) o ii).
 - i) Si las medidas han sido adoptadas por una Parte a petición expresa de otra Parte, la Parte peticionaria reembolsará los gastos de las mismas a la Parte que prestó asistencia. La Parte peticionaria podrá anular su petición en cualquier momento, pero si lo hace, sufragará los gastos que ya haya realizado o se haya comprometido a realizar la Parte que prestó asistencia.
 - ii) Si las medidas han sido adoptadas por iniciativa propia de una Parte, ésta sufragará los gastos de tales medidas.
 - b) Los principios indicados en el apartado a) serán aplicables, a menos que las Partes interesadas acuerden otra cosa en casos concretos.
- 2) Salvo que exista otro tipo de acuerdo, los gastos de las medidas adoptadas por una Parte a petición de otra Parte se calcularán equitativamente con arreglo a la legislación y la práctica vigente de la Parte que preste asistencia en lo que se refiere al reembolso de tales gastos.
- 3) La Parte que solicitó la asistencia y la Parte que la prestó cooperarán, llegado el caso, para llevar a término cualquier acción que responda a una reclamación de indemnización. Con ese fin, tendrán debidamente en cuenta los regímenes jurídicos existentes. Cuando la acción así concluida no permita la plena indemnización de los gastos ocasionados por la operación de asistencia, la Parte que solicitó la asistencia podrá pedir a la Parte que la prestó que renuncie al cobro de los gastos que no haya cubierto la indemnización o que reduzca los gastos calculados de conformidad con el párrafo 2). También podrá pedir el aplazamiento del cobro de dichos gastos. Al considerar tales peticiones, las Partes que prestaron asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.
- 4) Las disposiciones del presente Protocolo no se interpretarán en modo alguno en detrimento de los derechos de las Partes a reclamar a terceros los gastos ocasionados por las medidas adoptadas para hacer frente a la contaminación, o a la amenaza de contaminación, en virtud de otras disposiciones y reglas aplicables del derecho nacional o internacional.